

Version latine n°4 : supplice honteux d'un magistrat

Cicéron (106-43 av. J.-C.), *Verrines / Contre Verrès*, Seconde action, IV, 86-87.

C'était au plus fort de l'hiver, par un temps glacial, comme vous l'avez entendu de la bouche même de Sopater, et sous une pluie battante, quand soudain l'accusé ordonne aux licteurs de précipiter violemment Sopater sur le forum, du haut du portique où lui-même siégeait, et de le mettre à nu. Il avait à peine fini de donner cet ordre, que l'on vit le pauvre homme déshabillé et serré de près par les licteurs. Tout le monde croyait que (cela voulait dire que) le malheureux innocent serait battu à coups de verges : mais sur ce point, les gens firent erreur. Verrès, faire fouetter à coups de verges sans motif un allié et ami du peuple romain (ou : un allié du peuple romain et un ami) ? Non, il n'est pas criminel à ce point : tous les vices ne sont pas réunis en un seul être ; jamais il n'a été cruel. Il traita Sopater avec douceur et indulgence.

Au milieu du forum se trouvent des statues équestres des Marcelli, comme dans presque toutes les autres villes de Sicile. Parmi ces statues, il choisit celle de Gaius Marcellus, dont les services rendus à cette cité et à la province tout entière étaient les plus récents et les plus considérables. Il ordonne qu'on y installe à califourchon et qu'on y attache Sopater, homme non seulement réputé parmi ses concitoyens, mais investi de la plus haute magistrature.

Chacun doit pouvoir se représenter quel supplice il eut à subir, puisqu'il avait été enchaîné nu dans le vent, la pluie et le froid. Et pourtant, cet outrage et cette cruauté ne trouvèrent de fin que lorsque (se prolongeaient indéfiniment, lorsque enfin) le peuple et la foule tout entière, ébranlés par l'atrocité de ce spectacle et par un sentiment de pitié, forcèrent à grands cris le sénat à promettre la fameuse effigie de Mercure à l'accusé. On clamait que les dieux immortels se vengeraient eux-mêmes, et qu'il ne fallait pas entre temps qu'un homme innocent mourût. Alors le sénat se rend en grand cortège chez Verrès et promet la statue. C'est ainsi que Sopater, déjà pratiquement raide de froid, est détaché de la statue de Gaius Marcellus, plus mort que vif.